

翻译本质浅析

◆唐炜芳

(上海海事大学 上海 201306)

摘要: 翻译本质是译论中一个最根本的问题,也是一个在译界颇具争议的话题,尽管有人曾想在20世纪给这场争论画上句号,但争论仍未落下帷幕。很多人认为任何两种或两种以上语言的且受过教育的人都可以进行翻译和解释,其实这远非事实。只有具备良好背景知识、学科知识、社会和文化能力,当然还有高级语言技能的翻译人员才是社会始终需要的。而翻译的本质究竟是什么?本文将从翻译的定义及其本质两个角度进行论述。

关键词: 翻译;本质;定义;辨析

一、翻译的定义及评述

翻译的本质是翻译理论研究的根本问题,因为翻译的本质决定着翻译理论研究的道路和方向。在翻译领域,许多翻译理论家一直在试图解释翻译的本质。例如“翻译是科学”、“翻译是艺术”、“翻译是竞赛”、“翻译是解释”、“翻译是技巧”、“翻译是创作”、“翻译是交流”。而这些并不能反映翻译的本质。好的译文要忠实于原文内容,符合原文的表达方式。

翻译是一种文化传播的工具,它在国与国之间,原语文化与译入语文化之间起着桥梁和纽带的作用;翻译不仅仅是文本从一种语言向另一种语言的过渡,也是文本之间,文化之间协商的过程。它不仅涉及语符转换,意义传递的技巧或技艺,更极具创造性挑战性。

总体来说,翻译作为一项实践活动,涉及到主体和客体两个方面。将以上评述加以归结,本文试着给翻译定义如下:翻译是译者设法将一种语言所传递的信息用另一种语言表达出来的跨文化交际行为。不宜简单地称翻译是艺术,更不能说翻译是科学。翻译是一项具有艺术性和科学性的实践活动。艺术和艺术性,科学和科学性不能混为一谈。关于翻译的本质以及其他译学问题的争论,肯定还会继续下去,因为人们对于事物的认识是不断发展变化的,比如奈达和费道罗夫一样,在实践和研究中不断修正着对翻译本质的看法。

二、翻译活动性质的辨析

其实,谈翻译的本质主要是要回答翻译是一种怎样的活动,它不同于其它活动之处在什么地方,把除此之外的东西加在翻译定义里面,要么会损及定义的概括性,要么会模糊人们对其本质的认识。许多人都在谈翻译的本质时,都会谈到翻译是艺术还是科学这个问题,本文这里也就此略论一二。当“艺术”一词被用来指某种高超的技能时,这世上可以被称为艺术的东西着实太多了。我们可以说演讲是一门艺术,教学是一门艺术,婚姻生活是一门艺术,一切都是“艺术”!即广义的、泛化了的艺术。

说翻译是艺术,只是说好的翻译需要一定的抑或是高超的技能。但是,如果一个人的技术水平很低,译得很糟糕,那么他的翻译是否就不是翻译了呢?还能说翻译是“艺术”吗?翻译归根结底是人类的实践活动之一,实践的本质是“人类主体意识的外化活动”(姜涌,1999)。外化就意味着创造,实践的特征就是创造,而创造又是艺术的生命,因此说任何形式的实践都具有艺术性,或具有日艺术化倾向,这也许正是我们说翻译是艺术的真实含义。所以本文赞同王克非教授的提法:“说翻译是艺术,不如说翻译是一种艺术性活动”(王克非,1997)。

同样,当人们说翻译是科学时,科学也已泛化并与科学性混为一谈,有人认为翻译是一种科学的观点,是受到现代语言学发展的影响而提出的。语言学的进步,使人们对语言的结构、功能、性质以及思维关系了解得更为精细,而翻译主要是语际之间的语言转换活动,所以人们有理由相信,随着对语言的深入分析,对语言活动规律的进一步认识,翻译的秘密、规律也将被揭示出来。许多学者,如费道罗夫、奈达、纽马克、威尔斯等,他们或是认为翻译是一种科学,或是持翻译既是艺术又是科学的调和的观点。

它的真实含义应跟说“种菜是科学”一样,要表达的意思是

要想种好菜也需要有一定的技术,要有科学知识作指导,要遵循一定的客观规律。但正如张经浩先生(1996)所说:“对客观规律的尊重与遵循完全有别于反映客观规律的知识体系,前者是科学性,后者是科学”。也正如张今先生(1987)所言:“翻译是一种技能的运用,一种实践过程及其结果,其本身并不是科学。”我国其他学者如林语堂、劳陇等,对此也有令人信服的论述。著名的翻译家及理论家 Gideon Toury 也曾明确表示:“Translation is a human activity (and its products). It is not science by any means.”

讲翻译是科学的人常搬出董秋斯《论翻译理论的建设》一文来,但董氏所说的翻译是“有一定的客观规律可以遵循”,并非就说明翻译是科学,况且翻译主要体现为译者主体抽象思维、形象思维情感参与的主观性很强的综合复杂过程,这一过程中能够不依人的意志为转移的客观规律有多少、起多大作用仍须考查。有人认为如果说没有两种语言转换的一些基本规律,就没有机器翻译,并以此来说明翻译是科学。

总之,翻译是译者将一种语言所传递的信息用另一种语言表达出来的跨文化交际行为。不能简单的说翻译是艺术,也不能说翻译是科学。翻译是一项具有艺术性和科学性的实践活动,一方面离不开科学知识的指导并具有客观规律性,另一方面也离不开语言的艺术创造性。艺术与艺术性,科学与科学性是不能混为一谈的。随着时间和实践的发展,人们对翻译的认识也会不断发展,对翻译本质的看法也会不断修正。

三、结语

在翻译的定义及翻译的本质问题上,国内外的众多学者众说纷纭。但是有一点是肯定的,翻译与翻译学是完全两个不同的概念。简单来说,翻译是一个过程,即两种文字表达的意义的一个转换过程。翻译学,是讲两种文字所表达意义的转换过程的一个研究,并能够揭示其中所暗含的规律,从而能够更好的指导翻译实践活动。翻译是一个具有很强主观性的行为,它与译者的语言功底、相关的语言文化背景知识是有很大联系的。译者在翻译作品时都带有一定的主观性,所以这就不难解释,同样一部作品会有不同的翻译作品出来。同样,一千个读者眼中就有一千个哈姆雷特,即使他们不从事翻译工作。因此,翻译一直是与语言相关的问题,这就是翻译本质的所在。

参考文献:

- [1] 范东生(Fan Dongsheng). 翻译的本质与翻译批评的根本性任务[J]. 中国翻译, 2000年第4期.
- [2] 雷海宗(Lei Zongxian). 由翻译史看翻译理论与翻译方法 罗新璋编翻译论集第二辑.
- [3] 谭载喜(Tan Zaixi). 西方翻译简史[M]. 上海:商务印书馆 2003; 许钧翻译论[M]. 武汉:湖北教育出版社 2003年.
- [4] 王克非(Wang Kefei). 关于翻译本质的认识[J]. 外语与外语教学, 1997年第4期.
- [5] 许钧(Xu Jun). 翻译价值简论[J]. 外语与外语教学, 2004年第1期.

作者简介: 唐炜芳,女,1992年7月,安徽安庆人,硕士学位,上海海事大学,研究方向:笔译理论与实践。

